

# อะยาสะะทุเดย์

# あやせトウテイ

เรียบเรียง ผลิตโดย : ทะเกะโกะโจโฮชิเรียอะยาสะะทุเดย์ซัคคุเซอิอินไค

ทะเกะโกะโจโฮชิเรียอะยาสะะทุเดย์ซัคคุเซอิอินไค

へんしゅう ほっこう たげんごじょうほうしりょう どう ていさくせいはいんかい

編集・発行 : 多言語情報資料あやせトウテイ作成委員会

## ระบบ“มายน์มเบอร์”(หมายเลขส่วนตัว)จะเริ่มขึ้นแล้ว

まいなんぼー こじんぼんごう せいど はじ  
マイナンバー (個人番号) 制度が始まります。

ระบบ“มายน์มเบอร์”(หมายเลขส่วนตัว)  
จะเริ่มต้นให้มีการดำเนินการในเดือนมกราคมปี ค.ศ.2016  
ที่จะมาถึงนี้ พร้อมกันนี้  
จะมีประกาศแจ้งให้ทราบไปถึงมือทุกท่านประมาณเดือนตุลาคมปี  
2015

“มายน์มเบอร์” คือหมายเลข 12  
ตัวสำหรับประชาชนทุกคนและรวมทั้งชาวต่างชาติทุกคนที่มีใบทะเบียน  
บ้านด้วย

ระบบ“มายน์มเบอร์”  
นี้จะถูกนำมาใช้ในกรณีเมื่อยื่นคำร้องเกี่ยวกับการป้องกันภัยพิบัติ  
การชำระหนี้ภาษี เงินค่าประกันสังคม หรือขณะยื่นคำร้อง  
ชำระหนี้จะได้รับบริการยกเว้นไม่ต้องยื่นเอกสารแนบ  
และสามารถชำระหนี้ได้อย่างรวดเร็ว  
ซึ่งได้รับการคาดว่าจะปรับปรุงเพื่อลดภาระและเพิ่มความสะดวกสบาย  
ของทุกคน

หากมีคำถามใด ๆ  
กรุณาติดต่อสอบถามได้ที่หมายเลขโทรศัพท์ดังต่อไปนี้  
คอลเซนเตอร์ : 0570-20-0178  
คอลเซนเตอร์ เฉพาะภาษาอังกฤษเท่านั้น : 0570-20-0291

※คำโทรศัพท์ผู้โทรต้องรับผิดชอบจ่ายเอง

เวลาให้คำปรึกษา : 9 : 30 ~ 17 : 30  
(ยกเว้นวันเสาร์ วันอาทิตย์ และวันหยุดราชการ)

เกี่ยวกับภาษาต่างประเทศภาษาอื่น ๆ  
กรุณาติดต่อได้ตามที่อยู่ที่ให้ไว้ในหน้าถัดไป

2016年1月からマイナンバー (個人番号)

の運用が開始されます。それに伴い、2015  
年10月に皆さんの元に通知が届きます。

マイナンバーは、外国人を含め住民票を持  
つ人全員に12桁の番号が通知されます。

このマイナンバー制度は、社会保障、税、災害  
対策の分野で利用され、申請、申告等をする際  
の添付書類の省略や迅速な支給など、皆さん  
の負担軽減と利便性の向上が期待されていま  
す。

なお、不明な点があるときは以下の番号に問  
い合わせてください。

コールセンター : 0570-20-0178

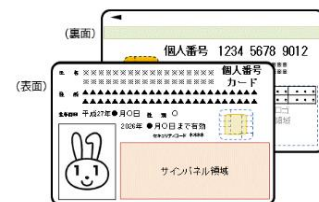
英語専用のコールセンター : 0570-20-0291

※通話料は自己負担です。

受付時間 : 9時30分~17時30分

(土・日、祝日を除く)

それ以外の言語については、次のページの場所  
に問い合わせてください。



เอกสารนี้มีแจกฟรีที่ ที่ว่าการอำเภอเมืองอะยาสะะ และนอกจากนี้ยังมีแจกฟรีที่  
อะยาสะะทาวน์ฮิลส์ (ชั้น 1 ใกล้กับแผนกประชาสัมพันธ์), ห้างสรรพสินค้าไดเออะ  
สาขาอะยาสะะ (ชั้น 2 มุมข่าวสารเมืองอะยาสะะ) ที่ทำการไปรษณีย์อะยาสะะ (ใกล้กับตู้ ATM)  
ซีมินิสปอร์ตเซ็นเตอร์ (โรงยิม)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

คุณมีเรื่องลำบากใจในการดำรงชีวิตประจำวันหรือไม่ ในจังหวัดคานากาวา  
 ย้ำต้องมีเงินนอกเหนือจากเมืองอะยะซะอีกที่ให้คำปรึกษาชาวต่างชาติฟรี

	เนื้อหาที่ให้คำปรึกษา	ภาษา	วัน	เวลา	ติดต่อสอบถาม
โยโกฮามา	ให้คำปรึกษาทั่วไป	อังกฤษ	อังคารที่ 1-3-4	9:00~12:00 13:00~17:00 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	045- 896-2895
		จีน	พฤหัส / อังคารที่ 1-3		
		เกาหลี	พฤหัสที่ 4		
		สเปน	ศุกร์ / พุธที่ 2		
		โปรตุเกส	พุธ / ศุกร์ที่ 4		
	ให้คำปรึกษา กฎหมาย	อังกฤษ	อังคารที่ 1-3	13:00~16:30 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	
		จีน	อังคารที่ 1-3/พฤหัสที่ 4		
		เกาหลี	พฤหัสที่ 4		
		สเปน	พุธที่ 2 / ศุกร์ที่ 4		
		โปรตุเกส	พุธที่ 2 / ศุกร์ที่ 4		
	ให้คำปรึกษา ทางการศึกษา	ญี่ปุ่น	อังคาร ~ เสาร์	10:00~13:00 14:00~17:00 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:30)	045- 896-2970
		จีน	พฤหัส/เสาร์		045- 896-2972
สเปน		ศุกร์			
โปรตุเกส		พุธ			
தாகาล็อก		อังคาร			
ให้คำปรึกษา แรงงาน	จีน	ศุกร์	13:00~16:00	045- 662-1103	
	สเปน	พุธที่ 2 - 4		045- 662-1166	
คาวาซากิ	ให้คำปรึกษาทั่วไป	தாகาล็อก	จันทร์ที่ 2-3-4	9:00~12:00 13:00~17:00 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	044- 549-0047
		ไทย	จันทร์ที่ 1		
อัทซึฮิ	ให้คำปรึกษาทั่วไป	สเปน	จันทร์ / พุธที่ 3	9:00~12:00 13:00~17:00 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	046- 221-5774
		โปรตุเกส	อังคาร / พุธที่ 3		
	ให้คำปรึกษาการตั้งถิ่นฐาน ของผู้ลี้ภัยอินโดจีน	ญี่ปุ่น(มีล่ามให้)	พุธ	9:00~12:00、 13:00~17:15 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	046- 223-0709
	ให้คำปรึกษากฎหมาย	สเปน	พุธที่ 3	13:00~16:30 (ประชาสัมพันธ์รับจนถึงเวลา 16:00)	046- 221-5774
		โปรตุเกส	พุธที่ 3		
	ให้คำปรึกษาแรงงาน	สเปน	พฤหัส	13:00~16:00	046- 221-7994
		โปรตุเกส	จันทร์		

ที่ว่าการอำเภอะยะซะมีล่ามแปลภาษาให้ฟรี สามารถใช้บริการได้ (เฉพาะโปรตุเกส เวียดนาม สเปนเท่านั้น)

ติดต่อสอบถามได้ที่แผนกขมิ้นเคียวโดที่ว่าการอำเภอะยะซะ ชั้น 2 (Tel 0467-70-5640) มีล่ามเวียดนามที่ว่าการอำเภอชั้น 1 แผนกฟูกุชิไซมุ  
 (Tel 0467-70-5614) ใช้บริการล่ามได้ขณะยื่นเรื่องรับคำปรึกษา

あやせしやくしょ むりょう りょう つうやく ほんやく ひと ほん とが る ご べ と な む ご す べ い ん ご し や く し ょ かい し ん き ょ う どう か と あ  
 綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人がいます。(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)市役所2階市民協働課に問い合わせてください。  
 でんわ ふていき せいかつ ほ ご べ と な む ご つうやくいん しやくしよ かいふくし そうむ か でんわ まどぐち てつづ そうだんどう かつよう  
 (電話0467-70-5640) 不定期で生活保護のみ、ベトナム語の通訳員が市役所1階福祉総務課(電話 0467-70-5614)にいます。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

～日常生活で困っていませんか?～

神奈川県では綾瀬市以外にも、無料の外国籍の方の相談窓口があります。

	相談内容	言語	曜日	時間	連絡先
よこはま 横浜	一般相談	英語	第1・3・4火曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	045-896-2895
		中国語	木曜第1・3火曜		
		ハンガール	第4木曜		
		スペイン語	金曜・第2水曜		
		ポルトガル語	水曜・第4金曜		
	法律相談	英語	第1・3火曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	
		中国語	第1・3火曜・第4木曜		
		ハンガール	第4木曜		
		スペイン語	第2水曜・第4金		
		ポルトガル語	第2水曜・第4金		
	教育相談	日本語	火曜～土曜	10時～13時 14時～17時 (受付は16時30分まで)	045-896-2970
		中国語	木曜・土曜		
		スペイン語	金曜		045-896-2972
		ポルトガル語	水曜		
		タガログ語	火曜		
労働相談	中国語	金曜	13時～16時	045-662-1103	
	スペイン語	第2・4水曜		045-662-1166	
かわさき 川崎	一般相談	タガログ語	第2・3・4月曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	044-549-0047
		タイ語	第1月曜		
あつぎ 厚木	一般相談	スペイン語	月曜・第3水曜	9時～12時 13時～17時 (受付は16時まで)	046-221-5774
		ポルトガル語	火曜・第3水曜		
	インドシナ難民 定住相談	日本語(通訳可)	水曜	9時～12時、13時～17時15分 (受付は16時まで)	046-223-0709
	法律相談	スペイン語	第3水曜	13時～16時30分 (受付は16時まで)	046-221-5774
		ポルトガル語	第3水曜		
	労働相談	スペイン語	木曜	13時～16時	046-221-7994
ポルトガル語		月曜			

ที่ว่าการอำเภอชั้น 1 ที่ห้องโถงซิมินฮอลล์ ได้มีการจัดตั้งมุมวารสารภาษาต่างประเทศขึ้น  
ที่มุมข่าวสารนี้จะมีเอกสารแผ่นปลิว ข้อมูลข่าวสารต่างๆ  
ที่เกี่ยวข้องกับนานาชาติที่เป็นภาษาต่างประเทศ

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

## ชุดแนะนำเพื่อนๆจากทั่วโลก



かんこくしゅっしん う ちょん き し  
韓国出身 禹 鍾基 氏

เกิดที่ประเทศเกาหลี คุณอุ จงคิ (ผู้หญิง)

คุณอุ จงคิ เดินทางมาประเทศญี่ปุ่น  
เมื่อปีค.ศ.2001 ปัจจุบันทำงานเป็นครูอยู่ที่โรงเรียนอนุบาล  
มาเรียนภาษาที่ห้องเรียนภาษาญี่ปุ่นเมืองอะยาสะ  
และเรียนภาษาจากดูรายการทีวี NHK ฯลฯ  
「ชีวิตความเป็นอยู่ระหว่างเกาหลีและญี่ปุ่นแตกต่างกันอย่างไร  
?」「ตอนนี้ลูกสาว 2

คนกำลังเรียนอยู่ที่โรงเรียนมัธยมต้นและมัธยมปลาย  
ที่เกาหลีไม่มีกิจกรรมชมรมนอกเหนือจากเรียนตามหลักสูตร  
รู้สึกแปลกใจมากที่ญี่ปุ่นนักเรียนต้องไปฝึกกิจกรรมชมรมในช  
วงวันหยุดด้วย

ที่เกาหลีถ้ามีห้องเรียนพิเศษเรียนเปียโนต้องไปเรียนทุกวัน  
แต่ที่ญี่ปุ่นส่วนใหญ่ไปเรียนเปียโนสัปดาห์ละ 1 ครั้งเท่านั้น  
คิดว่าจำนวนครั้งที่เรียนน้อยเกินไป」

ตกใจมากเพราะว่ามีความแตกต่างกันมากเกี่ยวกับโรงเรียน  
และการศึกษา

「ที่มีปัจจุบันนี้

ใช้ชีวิตอยู่ในญี่ปุ่นได้โดยไม่ต้องกลับเกาหลีก็เป็นเพราะ  
ต้องขอบคุณห้องเรียนภาษาญี่ปุ่น」 คุณอุ จงคิ ได้เล่าให้ฟังว่า

「ในขณะที่มีปัญหาด้านการทำงาน การเลี้ยงลูก  
ครูสอนภาษาญี่ปุ่นจะคอยให้คำแนะนำและช่วยเหลือ  
ถ้ากลับเกาหลีแล้วก็อยากจะเป็นครูอาสาสมัครสอนภาษาเกา  
หลีให้กับชาวต่างชาติที่มาเกาหลีเหมือนกับที่คุณครูทำอยู่เช  
นนี้ค่ะ」

2001 年に来日し、現在は、幼稚園の先生として働いて  
いるチョンキさん。綾瀬市の日本語教室に通ったり、N  
HK等の番組を観たりして勉強したとのこと。「日本の  
生活と韓国との違いは？」との問いに、「二人の娘が  
中学や高校に通っているが、韓国では部活がないので、  
休みの日まで部活に行くのに驚いた。また、ピアノを習  
わせるとすると、韓国では毎日のように通って練習する  
が、日本の多くの教室が週に1回だけなど、回数が少な  
いと感じた。」など学校や教育の違いに驚いたそう。

「今、こうやって韓国に帰らずに日本で生活している  
のは日本語教室の先生たちのおかげ。」と話してくれる  
チョンキさん。「仕事や育児で困ったことがあった時は、  
いつも先生たちが必ず相談に乗ってくれる。とても感謝  
していて、もし私が韓国に帰ったら先生たちのように、  
韓国に来た外国人のために韓国語を教えたい。」とお話  
してくれました。

หากใช้บริการของสถานที่สาธารณะเมืองอะยาสะจะเสียค่าใช้จ่าย  
อัตราการการใช้ประโยชน์ขึ้นอยู่กับที่คุณต้องการใช้ เช่น จีคลับเน็ต ไรคัง โรงยิม  
 ฯลฯ .. หากต้องการข้อมูลเพิ่มเติมติดต่อโดยตรงได้ที่แต่ละสถานที่สาธารณะนั้นๆ  
綾瀬市の公共施設を利用する際は、使用料金が掛かります。利用料金は、利用する場所によって異なります。  
例：地区センター、会館、体育館等。詳しくは、各公共施設に直接連絡してください。

กำหนดการจัดทำวารสารฉบับต่อไป · สอบถามรายละเอียดเพิ่มเติมได้ที่  
次号の予定・問い合わせ先

กำหนดการจัดทำวารสารต่อไปเดือนมิถุนายน ปี 2015  
หากมีข้อคิดเห็นหรือคำติชมประการใดเกี่ยวกับการจัดทำวารสารนี้  
ติดต่อได้ที่ว่าการอำเภออะยาสะ ชิมินเคียวโดกะ  
จิจิเคียวโดทนต์  
โทรศัพท์ 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015 年 6 月 発行 予定 です。この  
情報紙についての意見や問い合わせは、  
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

วารสารอะยาสะทูเดย์นี้ได้จัดทำขึ้นเพื่อให้คนต่างชาติที่อาศัย  
อยู่ในเมืองอะยาสะ  
ในฐานะที่เป็นประชาชน  
ชาวเมืองคนหนึ่ง  
เพื่อให้มีการดำรงชีวิต  
อยู่ในสิ่งแวดล้อมที่สะดวกสบายม  
ากขึ้น  
และวารสารนี้ได้จัดทำขึ้นโดย  
ได้รับความร่วมมือจากอาสาสมัคร

この情報紙は、外国人住民の方が、  
地域の一人として暮らしやすい環境をつ  
くるための情報資料として、ボランティア  
の方々の協力で作成しています。

คุณสามารถดาวน์โหลดข้อมูลภาษาต่างประเทศนี้ได้จาก โฮมเพจของเมืองอะยาสะ  
(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。